

# BARBARA FRANCIONI



## CURRICULUM VITAE



### COORDONNEES PERSONNELLES

Nom et prénom  
Adresse  
Téléphone  
Adresse email  
Nationalité  
Lieu et date de naissance

#### FRANCIONI BARBARA

Vico I via Molfetta, 4  
70054 GIOVINAZZO (BARI), ITALIE  
(+ 39) 3453391280  
barbara.francioni@outlook.it  
Italienne  
Bari, 29/05/1994

### ÉCOLE ET FORMATION

- Dates
- Nom et type d'établissement
- Résultat final obtenu
- Dates
- Nom et type d'établissement
- Résultat final obtenu
- Dates
- Nom et type d'établissement
- Résultat final obtenu
- Dates
- Nom et type d'établissement

2008-2012

Lycée Linguistique « Vito Fornari », Molfetta (BA – Italie)

**100/100 cum laude**

2013-2016

Licence en Cultures des langues modernes et du tourisme, curriculum Langues et cultures pour le tourisme (L11 – LCT) (Langues : Allemand, Anglais, Français), auprès de l'*Università degli studi di Bari « Aldo Moro »* (INE 617444) – Thèse de Licence en Philologie Germanique sur « *Runa nemun*: una consultazione sul valore del termine *runa* » (« *Runa nemun* : une consultation sur la valeur du terme *runa* ») (directrice de thèse: Mme Lucia Sinisi)

**110/110 cum laude**

2016-2019

Master en Traduction Spécialisée (LM94) (Langues : Allemand, Anglais) auprès de l'*Università degli studi di Bari « Aldo Moro »* (INE 671402) – Thèse de Master en Philologie Romane sur « *Il trovatore Blacasset* » (« *Le troubadour Blacasset* ») (directeur de thèse: M. Riccardo Viel; co-directrice: Mme Barbara Sasse)

**110/110 cum laude**

2019-aujourd'hui

Doctorat de recherche en « Philologie et critique », curriculum « Philologie Romane » auprès de l'*Università degli studi di Siena* (INE 094303) en co-tutelle avec l'Université de Lorraine et le laboratoire ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française), École Doctorale SLTC (Sociétés, Langages, Temps, Connaissances), unité scientifique ATILF Linguistique historique française et romane (INE 203157053DJ) – Thèse de doctorat sur « Systèmes linguistiques en contact dans le chansonnier d'Este. Étude stratigraphique et philologique des éléments en langue d'oc et en langue d'oïl » (directeur de thèse: M. Fabrizio Cigni [Università di Pisa]; co-directeur de thèse: M. Yan Greub [Université de Lorraine – ATILF - CNRS]).

## COMPETENCES ET EXPERIENCES PERSONNELLES

### LANGUES ETRANGERES

- Capacité de compréhension écrite
  - Capacité de production écrite
  - Capacité d'expression orale
- Capacité de compréhension écrite
  - Capacité de production écrite
  - Capacité d'expression orale
- Capacité de compréhension écrite
  - Capacité de production écrite
  - Capacité d'expression orale

### COMPÉTENCES RELATIONNELLES - COMPÉTENCES SCIENTIFIQUES

### ANGLAIS, ALLEMAND ET FRANÇAIS

#### ANGLAIS

C1 (CAE Cambridge)

C1 (CAE Cambridge)

C1 (CAE Cambridge)

#### ALLEMAND

C1 (ONDAF)

C1 (ONDAF)

C1 (ONDAF)

#### FRANÇAIS

B2

B2

B2

Compétences générales en **LANGUE PORTUGAISE** niveau A1 et **LANGUE CATALANE** niveau A1.

**2011** : participation à la Sélection Nationale du Parlement Européen Jeunes à Lucca (Italie) et obtention de la deuxième place, avec participation conséquence à un Forum international.

**Mai 2013** : candidature par le principal du Lycée Linguistique « Vito Fornari » (Molfetta, BA – Italie) au prix national *Alfieri del Lavoro* auprès de la Présidence de la République.

**Octobre 2013** : obtention du prix *Rotary Scuola* pour la meilleure note de baccalauréat, Molfetta (BA – Italie).

**Décembre 2013** : obtention de la bourse du *Monte di Pietà e Confidenze del Santissimo Sacramento*, Molfetta (BA – Italie).

**2014** : projet « Film AG » auprès de l'*Università degli Studi di Bari Aldo Moro*: cours annuel sur l'analyse de l'ouvrage allemand « *Nichts als Gespenster* » de Judith Hermann et vision du film du même nom par Martin Gypkens, avec ciné-club final auprès de la même université; projet coordonné par Mme Anne-Katrin Nelke.

**Août-septembre 2015** : obtention d'une bourse DAAD (*Deutscher Akademischer Austauschdienst*) pour le cours intensif de *Landeskunde* « Internationale Sommerakademie » à Lutherstadt Wittenberg, Allemagne.

**Novembre 2015-février 2016** : stage auprès de la Pro Loco de Giovinazzo (BA – Italie).

**Février 2016-février 2018** : associée de la Pro Loco Giovinazzo (BA – Italie)

**Juillet 2016 et juillet 2017** : organisation du cours « *Piccole Guide* » pour les enfants de 9 à 14 ans dans les rues de la vieille ville de Giovinazzo, auprès de la Pro Loco de Giovinazzo, BA – Italie.

**22 juillet 2017** : participation avec une poésie inédite à la XIII<sup>e</sup> édition de la rencontre annuelle « *Poesie al balcone* » dans la vieille ville de Giovinazzo (BA – Italie).

**13 octobre 2017** : participation à l'organisation de la journée d'étude sur « *Plurilinguismo: lingue e culture nell'insegnamento del tedesco come lingua straniera* » organisée auprès de l'École d'Études Germaniques de l'*Università degli Studi di Bari Aldo Moro*.

**13 novembre 2017** : remise du diplôme de license par le Président de l'*Università degli Studi di Bari Aldo Moro* en tant que meilleure étudiante du cours d'étude L-11.

**Depuis octobre 2019** : associée de la *Società Italiana Filologia Romanza* (SIFR).

**Septembre-novembre 2020** : stage de formation de trois-cent heures auprès de l'OVI (*Opera Vocabolario Italiano*) à Florence ; rédaction de nouvelles entrées du TLIO – *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*.

**Décembre 2020** : cours de 9 heures « *Lineamenti di Paleografia Latina* » organisé en ligne par l'Association Culturelle NUME – Groupe de Recherche sur le Moyen Âge Latin.

**Depuis le 27 avril 2021** : associée de la *Canadian Association for Italian Studies*.

#### Compétences spécialisées :

- Maîtrise de plateformes de traduction partagées comme Wordbee ;
- Maîtrise de *CAT-Tool* comme OmegaT, Wordfast Anywhere, Google Translator Toolkit, Trados ;
- Maîtrise de concordanciers comme *AntConc*;
- Connaissance des bases de données de l'OVI (*Opera Vocabolario Italiano*), des

AUTRES EXPERIENCES

Séjours d'étude à :

- **Londres** (avril 2010), participation à un cours de langue de niveau B2 auprès de l'école Malvern House ;
- **Genève** (décembre 2010), visite au CERN (*Centre Européen pour la Recherche Nucléaire*), travail en langue anglaise et française dans le domaine scientifique de la chimie nucléaire ;
- University of Reading, **Londres** (août-septembre 2012), séjour d'étude d'un mois, préparation linguistique et culturelle pour l'examen CAE C1 ;
- Universität Halle-Wittenberg, **Lutherstadt Wittenberg** (août-septembre 2015), cours de culture, langue et civilisation 19. *Internationale Sommerakademie* d'un mois à la suite de l'obtention d'une bourse de l'institut d'échange académique allemand DAAD.

Expériences professionnelles.

**Avril 2011 – mai 2013** : travail d'été comme serveuse dans le bar Canaruto à Giovinazzo (BA – Italie).

**Mai 2016 – janvier 2018** : guide accompagnateur touristique dans la vieille ville de Giovinazzo (BA – Italie).

**Août 2016** : animatrice en langue allemande dans la salle de réception Villa degli Arcieri, Santo Spirito (BA – Italie).

**Octobre-Novembre 2017** : traduction de deux chapitres d'un manuel de médecine *High-Yield Systems* de l'anglais à l'italien pour une traductrice *free-lance* qui travaillait au nom d'une association privée de médecins.

**Du 20 juillet 2017 jusqu'à aujourd'hui** : traductrice *free-lance* pour l'agence de traduction autrichienne Colist GmbH – langues de travail : allemand, français, anglais, italien. Traductions spécialisées dans les domaines : touristique, juridique, économique, automobile, technique, mécanique, médical, publicitaire, sportif, œnogastronomique.

**Du 12 novembre 2020 jusqu'à aujourd'hui** : *cultrice della materia* pour le domaine scientifique SSD L-FIL-LET/09 dans les Cours d'étude en Langues L11, L12, LM37 et en Lettres L10, LM14 auprès de l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro".

PUBLICATIONS

- **Septembre-novembre 2020** : 53 articles du TLIO (Tesoro della Lingua Italiana delle Origini), dont déjà publiées: *agioso* agg., *apertransire* v., *apostrofe* s.f., *approportionato* agg., *arabido* agg., *carmigifero* agg., *cavalcaria* s.f., *cibario* (2) agg., *circuale* agg., *cocale* s.m., *dismagrire* v., *dispiangere* v., *dissaziare* v., *dissennare* v., *distinte* avv., *disviatore* s.m., *dominatrice* s.f., *ebratico* agg., *eneo* (1) agg., *enèo* (2) agg., *equinatore* s.m., *impregnazione* s.f., *inconfidente* s.m., *indifferenza* s.f., *indivinario* agg., *indulto* s.m., *infernare* v., *infogliazione* s.f., *infoglire* v., *infrangibile* agg., *infratto* agg., *racchiuso* agg., *racchiudere* v., *reclusa* s.f., *reclusione* s.f., *recluso* agg., *recludere* v., *rischiudere* v., *sincerire* v., *sopraterraneo* agg., *storiatore* s.m., *subintelligere* v. (publication périodique en ligne – ISSN 2240-5216; <http://tlio.ovi.cnr.it>)
- **En cours de révision pour la soumission à la revue** : publication en volume de l'édition critique de l'œuvre du troubadour Blacasset pour « Carte Romanze ».

COMMUNICATIONS EN SEMINAIRES  
OU COLLOQUES

- **30 mars 2021** : séminaire « Questioni di contaminazione trobadorica: il caso di *Si m fai Amors ab fizel cor amar* di Blacasset (*BdT 96,11*) » en visioconférence auprès de la FEF – Fondazione Ezio Franceschini, Florence.
- **11 juin 2021** : communication « Una canzone di crociata al crocevia tra *oc* e *oïl* in due manoscritti confezionati in Italia (*Bernart, di moi Fauquet qu'om tient por sage* di Hugues de Berzé) » dans le cadre de la conférence annuelle de la CAIS (*Canadian Association for Italian Studies*) 2021 (plateforme Zoom – 04-05; 11-12/06/2021).

Mise à jour le: 12/06/2021

J'autorise le traitement de mes données personnelles conformément à la législation en vigueur en matière de confidentialité.

Signature  
